

## Décima Segunda Olimpíada Internacional de Linguística

Beijing (China), 21–25 de julho de 2014

## Problemas da prova individual

Não copie os dados dos problemas. Escreva a sua solução de cada problema numa folha ou em folhas a parte. Indique em cada folha o número do problema, o número do seu assento e o seu sobrenome. Caso contrário, seu trabalho pode ser extraviado.

As suas respostas devem ser bem justificadas. Mesmo uma resposta perfeitamente correta receberá uma pontuação baixa se não for acompanhada de uma explicação.

**Problema 1 (20 pontos).** Seguem as formas verbais na língua benabena, bem como suas traduções para o português:

<i>nohobe</i>	eu estou batendo nele
<i>kahalune</i>	nós bateremos em você
<i>nokoho'ibe</i>	nós dois estamos batendo em você
<i>nolenufu'inagihe</i>	porque nós dois estamos espetando vocês
<i>nolifi'ibe</i>	vocês dois estão nos espetando
<i>nofunagihe</i>	porque eu estou espetando ele
<i>nofine</i>	você está espetando ele
<i>nifila'ibe</i>	vocês dois me espetarão
<i>nonahatagihe</i>	porque você está me batendo
<i>lenahalube</i>	eu baterei em vocês
<i>nahalanagihe</i>	porque vocês me baterão
<i>lahala'ibe</i>	vocês dois nos baterão
<i>nofutagihe</i>	porque nós estamos espetando ele
<i>lenifilu'ibe</i>	nós dois espetaremos vocês
<i>noho'inagihe</i>	porque nós dois estamos batendo nele

(a) Traduza para o português:

*nonifibe, halu'ibe, lifilatagihe, nokufune, nolahanagihe.*

(b) Traduza para o benabena:

- vocês dois estão batendo nele;
- nós espetaremos você;
- porque nós estamos batendo em vocês;
- porque vocês espetarão ele.

⚠ O benabena pertence à família trans-Nova Guiné. Ele é falado por cerca de 45.000 pessoas em Papua-Nova Guiné. —*Ivan Derjanski*

**Problema 2 (20 pontos).** Seguem as formas, no singular, dual e plural, de alguns substantivos da língua kiowa, bem como suas traduções para o português. Nem todas as formas são dadas, apesar de existirem.

singular	dual	plural	
adɔ	a	a	árvore
mat <sup>h</sup> ɔnsjan	mat <sup>h</sup> ɔnsjan	mat <sup>h</sup> ɔnsjadɔ	menina
k'ɔ	k'ɔ	k'ɔgɔ	faca
t <sup>h</sup> ot'olagɔ	t <sup>h</sup> ot'ola	t <sup>h</sup> ot'olagɔ	laranja
aufi		aufigɔ	peixe
p <sup>h</sup> jaboadoɔ		p <sup>h</sup> jaboa	luz do poste
mat <sup>h</sup> ɔn		mat <sup>h</sup> ɔdoɔ	moça
k'ɔnbohodoɔ		k'ɔnbohon	chapéu
t'ɔ		t'ɔgɔ	colher
		e	pão
alɔsɔhjegɔ	?	alɔsɔhjegɔ	ameixa
?	tsegun	tsegudoɔ	cão
alɔguk'ogɔ	alɔguk'o	?	limão
?	k'ap <sup>h</sup> t <sup>h</sup> ɔ	k'ap <sup>h</sup> t <sup>h</sup> ɔgɔ	velho
k <sup>h</sup> ɔdoɔ	k <sup>h</sup> ɔ	?	cobertor
k'ɔdoɔ	?	k'ɔdoɔ	tomate
?	alɔ	?	maçã
?	p <sup>h</sup> ɔ	?	bisão
?	?	sadoɔ	menino
ɔlsun	?	?	pente
?	pitso	?	garfo
?	t <sup>h</sup> ɔp <sup>h</sup> paa	?	cadeira

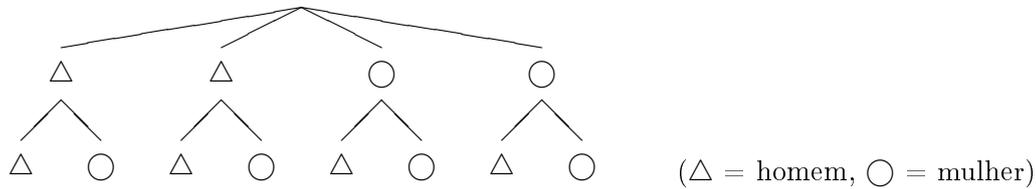
Complete as células marcadas com ponto de interrogação.

⚠ O kiowa pertence à família kiowa-tanoana. Ele é um idioma ameaçado de extinção, falado apenas por algumas centenas de pessoas no estado de Oklahoma, EUA.

As palavras da língua kiowa são dadas em transcrição simplificada. **k'**, **t'**, **p'**, **k<sup>h</sup>**, **p<sup>h</sup>**, **t<sup>h</sup>** são consoantes; **ɔ** é uma vogal.

—Aleksejs Peguševs

**Problema 3 (20 pontos).** Era uma vez, no Império Tangut (“o Grande País do Branco e do Alto”), dois irmãos e duas irmãs. Cada um teve um filho e uma filha.



Seguem abaixo algumas expressões em tangut que descrevem relações entre essas pessoas. O nome **Lhie<sup>2</sup>nyn<sup>2</sup>** pertence a um homem.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Nie <sup>2</sup> tse <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> kâj <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .     | 19. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> wia <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   |
| 2. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Ngwi <sup>1</sup> mbyn <sup>2</sup> 'yn <sup>1</sup> lio <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .  | 20. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Sei <sup>1</sup> na <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   |
| 3. Sei <sup>1</sup> na <sup>1</sup> Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ndon <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .      | 21. Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> Sei <sup>1</sup> na <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> mu <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .      |
| 4. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Śan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ndon <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .    | 22. Śan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   |
| 5. Śan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .    | 23. Ngon <sup>2</sup> ngwe <sup>1</sup> Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> la <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 6. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .    | 24. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Mbe <sup>2</sup> phon <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> mu <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 7. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .     | 25. Mbe <sup>2</sup> phon <sup>1</sup> Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ma <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   |
| 8. Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .    | 26. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Nie <sup>2</sup> tse <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> 'iə <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 9. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .    | 27. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Ngon <sup>2</sup> ngwe <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> mu <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> . |
| 10. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> wia <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   | 28. Śan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> lio <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 11. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> 'iə <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  | 29. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> 'iə <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 12. Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> lio <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .     | 30. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Sei <sup>1</sup> na <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> wiej <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 13. Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  | 31. Śan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> Nie <sup>2</sup> tse <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> mu <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .    |
| 14. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> 'yn <sup>1</sup> wiej <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .  | 32. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Śan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> 'iə <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 15. Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> Nie <sup>2</sup> tse <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   | 33. Ngon <sup>2</sup> ngwe <sup>1</sup> Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> 'yn <sup>1</sup> ny <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 16. Ngon <sup>2</sup> ngwe <sup>1</sup> Mbe <sup>2</sup> phon <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> kâj <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> . | 34. Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> Śan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 17. Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> Sei <sup>1</sup> na <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> kâj <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .     | 35. Mbe <sup>2</sup> phon <sup>1</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ma <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 18. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ndon <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  | 36. Nie <sup>2</sup> tse <sup>1</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ____ ngu <sup>2</sup> .              |

(a) Reconstitua a árvore genealógica.

(b) Complete a lacuna na última sentença (há apenas um jeito de fazer isso).

△ O tangut é uma língua morta da família tibeto-birmanesa, falada no Império Tangut (1038–1227, atualmente na China central). Os cientistas não tem acordo sobre como era exatamente sua pronúncia, de forma que a transcrição está baseada em uma de suas reconstruções. Os números representam seus dois tons (<sup>1</sup> = plano, <sup>2</sup> = ascendente); em particular, as palavras ‘pai’ e ‘mãe’ estão no primeiro tom. â, ê, ę, ɔ, y, ə são vogais; ś, ź, ' são consoantes.

—Ivan Derjanski

**Problema 4 (20 pontos).** Seguem alguns diálogos curtos na língua engenni, bem como suas traduções para o português:

1. *edèi âno nwâsesè ozyí lelemù à? edèi ânò wei ga òkí nwâsese ozyí lelemù.*  
Este homem vai assustar o ladrão enganado?  
Este homem disse que (ele)<sub>este homem</sub> não vai assustar o ladrão enganado.
2. *avùrànmù kìnono amemùrè ânò à? avùrànmù wei ga òkí kìnono amemùrè ânò.*  
A mulher se pareceu com esta moça?  
A mulher disse que (ela)<sub>a mulher</sub> se pareceu com esta moça.
3. *amó lelemù ânó wuese avùrànmù à? amodhyòmù wei ga ò wuese avùrànmù.*  
Este menino enganado não matou a mulher?  
O moço disse que (ele)<sub>este menino enganado</sub> matou a mulher.
4. *edèi dhia gbúnònò amò à? avùrànmù kofilomù wei ga o gbúnònò amò.*  
O homem mau vai curar o menino?  
A mulher que tosse disse que (ele)<sub>o homem mau</sub> vai curar o menino.
5. *amemùré dhíá kìnono opilopo ânò à? avùrànmù wei ga ó kìnono opilopo ânò.*  
A moça má não se pareceu com este porco?  
A mulher disse que (ela)<sub>a moça má</sub> não se pareceu com este porco.
6. *ozyi gbunono okàá nùamù ânò à? ozyi wei ga òkí gbunono okàá nùamù ânò.*  
O ladrão curou este velho batido?  
O ladrão disse que (ele)<sub>o ladrão</sub> não curou este velho batido.
7. *ozyi ânò kìnònò edèi kofilomù à? amò ânò wei ga ó kìnono edèi kofilomù.*  
Este ladrão vai se parecer com o homem que tosse?  
Este menino disse que (ele)<sub>este ladrão</sub> não se vai parecer com o homem que tosse.

(a) Traduza para o português:

8. *edèi ânò nwâsese ozyi à? amemùrè wei ga ò nwâsese ozyi.*
9. *amemùré lelemu wúesè amodhyòmù ânò à?*  
*amemùré lelemù wei ga òkí wúesè amodhyòmù ânò.*

Segue também uma resposta na língua engenni sem a pergunta correspondente:

10. *ozyi ânò wei ga amó gbunono edèi.*

Traduza para o português. Caso haja várias traduções possíveis, mostre todas e explique-as.

(b) Traduza para o engenni:

11. O velho vai se parecer com este moço que tosse?  
O menino disse que (ele)<sub>o velho</sub> não se vai parecer com este moço que tosse.
12. Esta mulher batida não assustou o homem?  
Esta mulher batida disse que (ela)<sub>esta mulher batida</sub> não assustou o homem.

(c) Caso tenha que compor um dicionário do idioma engenni, quais formas para 'ladrão' e 'moça' você escolheria? Explique sua resposta.

△ O engenni pertence à família benue-congolesa. Ele é falado por cerca de 20.000 pessoas na Nigéria.

O sinal  $\cdot$  sob a primeira vogal da palavra significa que todas as vogais da mesma são pronunciadas com a língua ligeiramente mais baixa. Os sinais  $\acute{\cdot}$ ,  $\grave{\cdot}$  e  $\hat{\cdot}$  indicam, respectivamente, os tons alto, baixo e descendente; caso não haja nenhuma marca, a sílaba é pronunciada com tom médio. —*Artūrs Semeņuks*

**Problema 5 (20 pontos).** Seguem algumas palavras e locuções na língua gbaya noroeste, bem como suas traduções para o português em ordem arbitrária:

**ʔáá, ʔáá náng nú kò, ʔáá sèè, búmá yík, búmá zù yík, dáng gòk, dí fò, dí sèè, kò yík, kò zòk, náng wí, nú fò, nú lébé, sèè wí, yík, yík wí, zù**

na superfície; cavidade ocular; sobancelha; cílios; olhos/face;  
borda do campo; pé; felicidade; fígado; campo bom; narina;  
acima; cobra venenosa; ponta da língua;  
morrer; invejar; colocar

- (a) Determine as correspondências corretas.
- (b) Traduza para o português: **búmá zù, kò, lébé gòk, lébé wí.**
- (c) Traduza para o gbaya noroeste: no centro; cabeça; desprazer; nariz.

△ O gbaya noroeste pertence à família ubangui. Ele é falado por cerca de 200.000 pessoas na República Centro-Africana.

As palavras da língua gbaya noroeste são dadas em transcrição simplificada. **ʔ** é uma consoante. —*Boris Iomdin*

**Editores:** Bojidar Bojanov, Ivan Derjanski, Hugh Dobbs, Dmitri Guerassimov, Ksenia Guiliarova, Stanislav Gurevitch, Gabriela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L'Astorina, Jae Kyu Lee (editor-chefe), Elitsa Milanova, Aleksejs Peguševs, Alexander Piperski, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Estere Šeinkmane, Artūrs Semeņuks, Pavel Sofroniev, Milena Veneva.

**Texto em português:** Bruno L'Astorina.

Boa sorte!